

MEANTIME

Far away, far away,
 Far away from here...
There is no worry after joy
 Or away from fear
 Far away from here.

Her lips were not very red,
 Nor her hair quite gold.
Her hands played with rings.
 She did not let me hold
 Her hands playing with gold.

ENQUANTO ISSO

Tão longe, tão longe,
 tão longe daqui...
Não há preocupação após a satisfação
 Nem longe da inquietação
 Ou longe daqui.

Os lábios dela não eram tão rubros,
 nem o cabelo tão louro.
As suas mãos brincavam com anéis.
 Ela não me deixava segurar
 suas mãos brincando com ouro.

Teia - nº 3 - Agosto/2011 - Tradução.

She is somewhere past,
 Far away from pain.
 You can touch her not, nor hope
 Enter her domain,
 Neither love in vain.

Perhaps at some day beyond
 Shadows and light
 She will think of me and make
 For me a delight,
 Far away from sight.

Fernando Pessoa¹

Em algum lugar do passado ela está,
 bem longe da dor.
 Não se pode tocá-la, nem esperar
 entrar em seu senhorio
 nem amar no vazio.

Talvez algum dia, após
 sombras e luz,
 ela vai pensar em mim, vai fazer
 para mim um prazer
 bem longe da vista.

Tradutor: Alex Sander Luiz Campos²

¹ PESSOA, F. *Obra completa*. 3. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2007. p. 624

² Licenciado em Letras pela Unimontes (2010), mestrando em Literatura Brasileira pelo Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários da Faculdade de Letras da UFMG.